

من البيت مع الساكن الأخير فقط^(١) ولا نجد عنده الايطاء أيضا • فبين
meine الأولى والثانية أربعة أبيات^(٢) وان عددنا هذا ايطاء فهو ليس
بالقبيح المعيب اذا •

ويترجم ريكرت في بيته التاسع (U wollte mein Gott) والأصل
(فليت الهى) فعلى الرغم من استعماله صيغة التمنى الفعلية Konjuntiv
الا اننى كنت أفضل استعماله (hätte mein Gott) بدلا من (Sollte)

وبهذا نتبين مدى الجهد الذى قام به ريكرت فى المحافظة على القافية وعلى
صياغة الترجمة شعرا فى بحر الطويل وتعبيره عن المعنى فى أدق صورة •
ووفق الى كل هذا توفيقه فى المحافظة على روح النص •

(١) كتاب القوافى لأبى بلى عبد الباقي التتوخى تحقيق عونى عيسد الرؤف ص ٦ (لم
ينشر بعد) •

(٢) والايطاء اعادة الكلمة التى بها القافية فى الشعر وأقبحه ما تقارب • مثل أن يكون
البيتان متجاورين أو بينهما بيت أو اثنان أو ثلاثة على قدر ذلك - المرجع السابق ص ٦٦ •